



Chapter 27

*With no greater events than these in the Longbourn family, and otherwise **diversified** by little beyond the walks to Meryton, sometimes dirty and sometimes cold, did January and February pass away. March was to take Elizabeth to Hunsford.*

*She had not at first **thought very seriously of** going thither; but Charlotte, she soon found, was depending on the plan, and she gradually learned to consider it herself with greater pleasure as well as greater certainty.*

*Absence had increased her desire of seeing Charlotte again, and weakened her **disgust** of Mr. Collins. There was novelty in the scheme; and as, with such a mother and such **uncompanionable** sisters, home could not be faultless, **a little change was not unwelcome for its own sake.***

*The journey would moreover give her a peep at Jane; and, in short, **as the time drew near,** she would have been very sorry for any delay. **Every thing,** however, **went on smoothly,** and was finally settled according to Charlotte's first sketch.*

*She was to accompany Sir William and his second daughter. The improvement of spending a night in London was added in time, and **the plan became perfect as plan could be.***

The only pain was in leaving her father, (who would certainly miss her, and who, [when it came to the point,] so little liked her going that he told her to write to him, and almost promised to answer her letter.)

郎本一家除了这些事以外，再也没有什么大事；唯一的消遣就是到梅里顿去散散步，有时赶上路途泥泞，有时碰上寒风刺骨。正月和二月就这样过去了，三月间伊丽莎白要上汉斯福去拜访科林斯夫妇。

diversified 多元化的

diversified by little 没什么花样

起初她**并不是真想**去；可是不久她发现，夏绿蒂对于这个约定寄予很大期望，于是她也开始带着比较乐意、比较肯定的心情，来考虑这个问题了。

离别增强了她想再见到夏绿蒂的愿望，也削减了她对柯林斯先生的厌恶。这次拜访确实也挺新奇的；再说，家里有这样一位母亲和这样几个**不融洽的**妹妹，实在是难尽人意，所以换换环境也好。

而且，趁着旅行的机会，还可以去看看简；总之行期临近，她还唯恐被什么事耽搁了。好在一切都进行得很顺利，最后全照夏绿蒂原先的计划安排停当。

（在原本的计划中）她要跟着威廉爵士和他的二女儿一块儿去做客；之后又稍做了补充，增加了伦敦住一夜的行程。这一来计划就非常完善了。

她唯一苦恼的是要和父亲分离，他一定会记挂她的。**临别的时候**，父亲非常舍不得让她走，叮嘱她要常写信给他，并答应会尽可能亲自给她回信。(almost:尽量；尽可能)

The farewell between herself and Mr. Wickham was perfectly friendly; on his side even more.

His present pursuit could not make him forget that Elizabeth had been the first to excite and to deserve his attention, the first to listen and to pity, the first to be admired;

and in his manner of bidding her adieu, wishing her every enjoyment, reminding her of what she was to expect in Lady Catherine de Bourgh, and trusting their opinion of her - their opinion of every body -- would always coincide, there was a solicitude, an interest (which she felt must ever attach her to him with a most sincere regard;)

and she parted from him convinced that, whether married or single, he must always be her model of the amiable and pleasing.

Her fellow-travellers the next day were not of a kind to make her think him less agreeable.

Sir William Lucas and his daughter Maria, a good humoured girl, but as empty-headed as himself, had nothing to say that could be worth hearing, and were listened to with about as much delight as the rattle of the chaise.

*Elizabeth loved **absurdities**, but she had known Sir William's too long. He could tell her **nothing** new of the wonders of his presentation and knighthood; and his civilities were worn out like his information.*

她跟韦翰先生告别时，双方都十分客气，韦翰尤其如此。

虽然目前他在追求别人，但却并没有因此忘记，伊丽莎白是第一个引起他注目，也值得他注目的人；第一个听他倾诉衷情，第一个可怜他，第一个博得他爱慕的人。

他向她告别，祝她万事如意；又告诉她说德·包尔夫人是很好的人。他相信（这次拜访后）她对那位夫人的观感，对其他人的看法，都会与他的描述一致。他说这话的时候，显得很热诚，很是关切。伊丽莎白觉得，仅凭这点，她就应该始终对他以诚相待。

他们分手以后，她更相信不管他结婚也罢，单身也罢，他在她的心目中，始终是和蔼可亲而又讨人喜欢的楷模。

同第二天和她同路的那些人相比，她认为韦翰也毫不逊色。

威廉爵士有点儿愚笨，他的女儿玛丽亚虽然脾气很好，却和她父亲一样糊里糊涂；因此两人谁也说不出一句中听的话。听他们说话，就像听马车的辘辘声一样无聊。

伊丽莎白本来很爱听荒诞之谈，不过威廉爵士那一套她早就听腻了。谈来谈去不外乎觐见国王和荣膺爵士头衔之类的奇闻，没什么新花样；他那些礼仪客套，也跟他的言语一样陈腐不堪。

It was a journey of only twenty-four miles, and they began it so early as to be in Gracechurch-street by noon. As they drove to Mr. Gardiner's door, Jane was at a drawing-room window watching their arrival;

when they entered the passage she was there to welcome them, and Elizabeth, looking earnestly in her face, was pleased to see it healthful and lovely as ever.

On the stairs were a troop of little boys and girls, (whose eagerness for their cousin's appearance would not allow them to wait in the drawing-room, and whose shyness, as they had not seen her for a twelvemonth, prevented their coming lower.)

All was joy and kindness. The day passed most pleasantly away; the morning in bustle and shopping, and the evening at one of the theatres.

Elizabeth then contrived to sit by her aunt. Their first subject was her sister; and she was more grieved than astonished to hear, in reply to her minute enquiries, that [though Jane always struggled to support her spirits,] there were periods of dejection.

It was reasonable, however, to hope that they would not continue long. Mrs. Gardiner gave her the particulars also of Miss Bingley's visit in Gracechurch-street, and repeated conversations (occurring at different times between Jane and herself,) which proved that the former had, from her heart, given up the acquaintance.

这段旅程不过二十四英里路，他们一大早就动身，想在午前赶到天恩寺街。马车驶近嘉丁纳的家门口时，简在会客室的窗口前望着他们。

他们走进过道时，简已经在那儿等着迎接他们了。伊丽莎白热切地观察简的脸色，只见那张脸蛋儿还是像往常一样地健康美丽，不由得非常高兴。

一群孩子站在楼梯上，他们急于见到表姐，在客厅里待不住；可是一年多没见面，他们又不好意思下楼去，便都待在楼梯口。

大家都非常客气，十分欢乐。这一天过得极其愉快——上午忙这忙那，还要出去买东西；晚上就到戏院去看戏。

伊丽莎白特意在舅母身旁坐下来。她们俩首先就谈到她姐姐。她仔仔细细问了许多话；舅母回答说，简虽然努力去强打精神，还是免不了有意志消沉的时候。她听完倒不怎么诧异，却感到担忧。

不过，她们还是有足够的理由相信，这种状态不会持续太久。嘉丁纳太太又跟伊丽莎白谈起宾利小姐到访的细节，复述了一遍她和简几次谈话的内容。这些话足以说明，简打心底不想再和宾利小姐来往了。

Mrs. Gardiner then rallied her niece on Wickham's desertion, and complimented her on bearing it so well.

“But, my dear Elizabeth,” she added, “what sort of girl is Miss King? I should be sorry to think our friend mercenary.”

“Pray, my dear aunt, what is the difference in matrimonial affairs, between the mercenary and the prudent motive? Where does discretion end, and avarice begin?”

Last Christmas you were afraid of his marrying me, because it would be imprudent; and now, because he is trying to get a girl with only ten thousand pounds, you want to find out that he is mercenary.”

“If you will only tell me what sort of girl Miss King is, I shall know what to think.”

“She is a very good kind of girl, I believe. I know no harm of her.”

“But he paid her not the smallest attention, till her grandfather's death made her mistress of this fortune.”

“No -- why should he? If it was not allowable for him to gain my affections, because I had no money, what occasion could there be for making love to a girl (whom he did not care about, and who was equally poor?)”

“But there seems indelicacy in directing his attentions towards her, so soon after this event.”

然后嘉丁纳太太又拿外甥女被韦翰抛弃的事取笑她，同时又赞赏她能看得开。

她接着又说：“亲爱的伊丽莎白，金小姐是怎么样的一個姑娘？我可不愿意把我们的朋友当成是一个惟利是图的人。”

【韦翰是不是为了人家的钱财去的？】

“你说到哪去了，在婚姻问题上，贪财与审慎究竟有什么分界？审慎止于哪里，贪财又始于何处？”（注：舅妈之前让她谨慎些）

【审慎是规避风险，某种程度上也是惟利是图】

“去年圣诞节你还生怕我跟他结婚，认为那样太过轻率；而现在呢，因为他娶一个不过只有一万镑财产的姑娘，你就要说他贪心不足啦。”

【伊丽莎白认为自己的审慎和他“拜金”都不怎么样，自己没有立场去指责他】

“你只要告诉我，金小姐是怎样一个姑娘，我就知道该怎么评价他的行为了。”

“我认为她是个好姑娘。我不知道她有什么不好的地方。”

“可韦翰原来是不怎么把她放在眼里的，为什么等她祖父一去世，她继承了家产后，他就会看上了她呢？”

“对呀——他肯定不会把她放在心上的。如果说他抛弃我是因为我不富有的话，那他决不会与一个他根本不喜欢，而且又同样一贫如洗的姑娘谈婚论嫁。”

【之前他看不上金小姐是肯定的，她那时比我还差】

“不过，她家里一出这事，他就去向她献殷勤，这未免不像话吧。”

“A man in distressed circumstances has not time for all those elegant decorums **which other people may observe.** If she does not object to it, why should we?”

“Her not objecting, does not justify him. It only shows her **being deficient in** something herself -- sense or feeling.”

“Well,” cried Elizabeth, “have it as you choose. He shall be mercenary, and she shall be foolish.”

“No, Lizzy, that is what I do not choose. I should be sorry, you know, to think ill of a young man who has lived so long in Derbyshire.”

“Oh! if that is all, I **have a very poor opinion of** young men who live in Derbyshire; and their intimate friends who live in Hertfordshire are not much better. I am sick of them all.

Thank Heaven! I am going tomorrow[where I shall find a man **(who has not one agreeable quality, who has neither manner nor sense to recommend him.)**]

Stupid men are the only ones worth knowing, after all.”

“Take care, Lizzy; that speech **savours strongly of** disappointment.”

Before they were separated by the conclusion of the play, **she had the unexpected happiness of an invitation to accompany her uncle and aunt in a tour of pleasure (which they proposed taking in the summer.)**

“一个处境困难的人，不会像一般人那样有闲心，去注意这些繁文缛节。金小姐都不计较，我们为什么要在意这些？”

“她不计较，并不说明他就做得对。那只能说明她本身也有缺陷，不是在理智上，就是在情感上。”

“哦，”伊丽莎白叫道：“你爱怎么说就怎么说吧，说他贪财也好，说她傻也好。”

“不，丽兹，我才不愿意这么说呢。你知道的，对于在德比郡住了这么久的一个青年，我是不忍心说他坏话的。”

“噢，要是只因为这一点的话，我还真是看不起**住在德比郡的青年人**呢；他们那些**住在哈福德郡的朋友们**，也好不到哪去。他们全都叫我讨厌。”（指的是达西和宾利）

“谢天谢地！明天我就要到一个地方去，我将在那儿见到一个**一无是处**的人，无论在风度上，还是在见识上，都乏善可陈。”

（指的是科林斯先生）

“到头来，值得结识人的都是些傻瓜。”

【宾利他们聪明，人性不好，不能结交；能结交的却太傻，比如科林斯】

“当心些，丽兹；这话未免说得太消沉了。”

savours of 带有.....意味

看完了戏，刚要分手的时候，舅父舅母又邀请她参加他们的**夏季旅行**，**她喜出望外。**

“We have not quite determined how far it shall carry us,” said Mrs. Gardiner, “but perhaps to the Lakes.”

No scheme could have been more agreeable to Elizabeth, and her acceptance of the invitation was most ready and grateful.

“My dear, dear aunt,” she rapturously cried, “what delight! what felicity! You give me fresh life and vigour. Adieu to disappointment and spleen.”

What are men to rocks and mountains? Oh! what hours of transport we shall spend! And when we do return, it shall not be like other travellers, without being able to give one accurate idea of any thing.

We will know where we have gone -- we will recollect what we have seen. Lakes, mountains, and rivers shall not be jumbled together in our imaginations;

nor, when we attempt to describe any particular scene, will we begin quarrelling about its relative situation. Let our first effusions be less insupportable than those of the generality of travellers.”

嘉丁纳太太说：“究竟到什么地方去，我们还不是很确定，也许会到湖区去。”

对伊丽莎白来说，这个计划是再好不过了。她毫不犹豫地接受了邀请，心中非常感激。

“我最亲爱的舅母，”她兴奋地大叫了起来，“我真高兴，真幸福！你给了我新的生机和活力。我再也不感到沮丧和忧郁了。adieu to =say goodbye to

一个男人而已，比起高山大石来，算得了什么？我们将要度过多么快乐的时日啊！等到我们回来的时候，一定不会像其他的游人那样，对自己的旅程什么都说不清楚。

我们一定会知道到过什么地方；我们一定会记得看见过什么景色。湖泊山川决不会在我们脑子里(乱七八糟地)混作一团；

我们要描绘某一处风景的时候，决不会应搞不清楚位置而争论不休。但愿我们一回来说谈游历的时候，不要像一般旅客那样(陈腔滥调)，不堪入耳。”